

A juicio de este prestigioso dominico, la materia en cuestión es aún un metal bruto, porque no se le ha dedicado la debida atención. Por eso pregunta: ¿No habrá sido este defecto de representación adecuada y de formulación clara la causa de que la doctrina, tan profunda y matizada, de Santo Tomás de Aquino sobre las relaciones del individuo y el Estado, no haya gozado jamás del crédito y eficacia que merecía? No se ha sabido comprender toda la significación que encierra el hecho de que él, siguiendo a Aristóteles, haya sostenido que el hombre es por naturaleza un animal social. De ella darán testimonio las largas discusiones en las que estaremos obligados a participar. Como se ve, se trata de un libro expositivo, pero también crítico.

JORGE M. AYALA

NICOLAU DE CUSA, *La recerca de Déu i altres escrits*. Introducción y traducción de Josep Manuel UDINA (Clàssics del Cristianisme, 82), Barcelona, Proa, 2000, 230 pp.

El libro que reseñamos pertenece a la prestigiosa colección «Clàssics del Cristianisme», dedicada a la edición en catalán de obras de diversas sensibilidades y tradiciones de la historia del cristianismo. Las traducciones y la edición de los respectivos volúmenes suelen confiarse a destacados filólogos y a los más reputados especialistas. Desde el año 1988, cuando se publicó el primer título, hasta la actualidad han aparecido ochenta y dos volúmenes (en realidad ochenta y tres, porque al número 50 se añadió el 50 bis, con resoluciones de los Concilios Porvnciales Tarraconenses), algunos dobles. La colección, dirigida por Sebastià Janeras, ha nacido de la colaboración de dos instituciones: la Facultat de Teologia de Catalunya y la Fundació Enciclopèdia Catalana. Dos prestigiosos premios han venido a reconocer la calidad de cada volumen en particular y de la colección en general: la Creu de Sant Jordi, de la Generalitat de Catalunya, y el Premi d'Honor Jaume I, de la Fundació Jaume I. Se trata, sin lugar a dudas, de una muy meritoria contribución a la cultura catalana actual.

También el lector de la «Revista Española de Filosofía Medieval» hallará volúmenes —como el reseñado— de su interés. Como muestra y simple ejemplo, citamos los dedicados a las *Confessions* de Agustín de Hipona (9), al *Compendi de Teologia* de Tomás de Aquino (13), al tratado *Sobre la Trinitat* de Ricardo de San Víctor (22), al *Per què Déu es va fer home* de Anselmo de Canterbury (34), a *Homilies. Vides d'ermitans. Cartes* de Jerónimo (36), al *Soliloqui i altres escrits* de Buenaventura (44), a la *Jerarquia celestial. La jerarquia eclesiàstica* del pseudo Dionisio (49), al *Home caigut i redimit* de Ramon Sibiuda (55), a los *Opuscles teològics* de Boecio y al tratado *Sobre l'ànima* de Casiodoro (66), al *Tractat sobre la vida espiritual. Sermons* de Vicent Ferrer (71), o a los autores patristicos, que no son pocos.

Jospe Manuel Udina es a la vez el traductor y el editor del libro reseñado. Anteriormente ya había preparado para «Clàssics del Cristianisme» el *Cur Deus homo* de Anselmo de Canterbury. Como indica el título, el presente volumen ofrece *La recerca de Déu* (pp. 119-144); y los «altres escrits» resultan ser *El Déu amagat* (pp. 81-88), *La filiació divina* (pp. 89-116) y *La visió de Déu* (pp. 147-226). Para los tres primeros tratados, el texto de partida para la traducción ha sido el de la edición crítica —con veinte volúmenes programados y actualmente en curso de edición— de la Academia de Heidelberg (*Nicolai de Cusa opera omnia. IV: Opuscula I*, Hamburg 1959). Para el *De visione Dei*, se ha tomado el texto ofrecido en la edición también crítica de J. HOPKINS, *Nicholas of Cusa's dialectical mysticism. Text, translation and interpretative study of «De visione Dei»*, Minneapolis 1988. Son bien conocidas las dificultades que conlleva traducir, en general, las obras de Nicolás de Cusa, y en particular las reseñadas: original escrito con un latín un tanto artificioso, con períodos a veces extremadamente largos y no siempre fáciles de entender e interpretar gramatical y conceptualmente. Estas dificultades podrían tentar al traductor a cometer dos errores: ser absolutamente, literalmente y asépticamente «fidel» al texto latín (con la consecuencia que en muchos casos la traducción sería ininteligible), o «interpretar» de tal modo algunos conceptos y palabras (pretendiendo «mejorar» el original, haciendo «más fácil» la lectura) que el texto traducido en poco se pareciera al original. No es este nuestro caso: la pericia, la experiencia, el buen conocimiento de la tradición filosófica medieval y el dominio de la filosofía del

cusano que posee Josep Ml. Udina le han permitido ofrecer un texto fiel al original y comprensible al lector del siglo XXI. La empresa no era fácil y seguramente ha ofrecido numerosos quebraderos de cabeza al traductor. El esfuerzo no ha sido en vano.

Es habitual en la colección que una introducción preceda los textos editados. En el presente volumen no se trata de una simple introducción sino de un auténtico estudio (que alcanza la página 64 y con 157 notas!) sobre la filosofía en general del cusano y muy en particular sobre cada obra y los problemas que plantea. El especialista en filosofía medieval y del Renacimiento también hallará luz en esta «introducción»: el autor ha situado a Nicolás de Cusa en el cruce de diversos caminos que van de la Edad Media al Renacimiento. Una cronología (pp. 65-70) y una bibliografía (pp. 71-78), muy útiles, completan la introducción.

Felicitemos a Josep Ml. Udina por su paciente, erudito y exitoso trabajo. A buen seguro que esta obra no sólo es una buena contribución a la normalización filosófica y teológica de la cultura catalana actual, sino que será también una referencia para los estudiosos cusanos de otras lenguas.

JAUME MENSA

SOTO BRUNA, M^a Jesús-ALONSO DEL REAL, Concepción, *De Processione mundi. Estudio y edición crítica del tratado de D. Gundisalvo*, Colección de Pensamiento Medieval y Renacentista, n.7, Eunsa, Pamplona, 1999, 262 pp.

La figura de Domingo Gundisalvo está unida a la Escuela de Traductores de Toledo, lugar de encuentro de culturas y transmisión del saber filosófico árabe al mundo latino. En este contexto filosófico se encuadra el *De Processione mundi*, de Domingo Gundisalvo que constituye el primer intento especulativo de incorporar el pensamiento árabe al pensamiento latino, dentro del ámbito cristiano, es decir, desde una metafísica creacionista.

El tema central de esta obra es principalmente metafísico; concretamente en la demostración de la causa primera. La argumentación metafísica se propone sintetizar y armonizar la teoría de la emanación de sabor neoplatónico, con la idea cristiana de la creación *ex nihilo*. Además, se encuentra presente el deseo de dialogar con el pensamiento árabe de Avicena, y especialmente de Avicibrón de quien Gundisalvo toma las tesis fundamentales del *Fons vitae*: es decir, el hilemorfismo universal y la metafísica de la luz. De esta manera, la obra de Domingo Gundisalvo constituye el puente de unión entre la incipiente metafísica del siglo XII a las grandes síntesis del siglo XIII de la escolástica parisina. Por esta razón sorprende el escaso interés que hasta el momento había despertado la obra de Gundisalvo, que cuenta únicamente con dos ediciones modernas: la de Menéndez Pelayo en 1880 y la edición crítica llevada a cabo por Georg Bülow en 1925. Hasta la fecha no se había traducido a ninguno de los idiomas modernos.

La primera parte de esta edición corresponde al estudio filosófico del *De Processione Mundi* llevado a cabo por la profesora M. J. Soto, en donde se trata del contexto filosófico del autor y su obra. Se analizan las demostraciones de la existencia de Dios, así como los atributos divinos; la creación y el origen de las cosas, y el hilemorfismo universal propuesto por Gundisalvo. Se cierra esta primera parte con una completa bibliografía sobre la obra y el autor. La segunda parte se centra en el estudio filológico del texto realizado por la profesora C. Alonso del Real, que cuenta con la exposición crítica, desde el punto de vista estrictamente filológico del texto: manuscritos, ediciones y disposición del texto. A continuación se incorpora la traducción castellana. El trabajo se cierra con dos interesantes apéndices: sobre textos paralelos e índice de frecuencias. El valor de esta edición para los estudios medievales resulta innegable. Una buena edición crítica con la traducción castellana de una obra fundamental del pensamiento medieval.

J. A. GARCÍA CUADRADO